



# 協康

heep hong express

匯訊

## 引入訓練自閉症兒童新策略

### Introducing New Training Approaches for Autistic Children



協康會一向與時並進，在訓練自閉症兒童方面，積極引進嶄新的教學策略，繼早期的結構化教學法後，近年更在本港率先引入DIR®地板時間和RDI®人際關係發展介入法，效果良好。這兩個訓練策略強調建立互動的人際關係，能提升兒童的社交技巧及學習動機，深受業界重視和認同，並為訓練自閉症兒童提供新的思維。

Heep Hong has always kept abreast of the latest training approaches for autistic children. Following the introduction of the TEACCH (Treatment and Education of Autistic and related Communication-handicapped Children) model in the early days, we have taken the lead in recent years in bringing in DIR®Floortime and RDI® to Hong Kong, with very positive results achieved. Emphasising children's interaction with others, these two approaches represent new directions in the training of autistic children and are held with high regard in the field.

### DIR® Floortime 地板時間

「DIR®地板時間」由美國格林斯潘醫生 (Stanley Greenspan, M.D.) 及華德博士 (Serena Wieder, Ph.D.) 創辦，在一些歐美國家十分流行。有別於傳統的治療方法，它著重有特殊需要兒童的人際關係發展，成人透過遊戲與兒童建立情感交流，從而帶動他們在各方面的發展。在「DIR®地板時間」裡，成人與兒童一起玩耍時會讓兒童作主導，並設法延長與他們的「對話」，建立孩子社交互動的能力。

本會早於2004年開始研究DIR®地板時間，曾派五位專業同工兩度往美國DIR®學院學習和觀摩，同工並定期透過視像會議接受華德博士的專業指導。在過去兩三年間，我們在轄下九間中心試行DIR®地板時間，成效顯著。

Founded by Stanley Greenspan, M.D. and Serena Wieder, Ph.D. of the United States, DIR®Floortime is popular in some Western countries. Compared to traditional training models, this approach focuses on the development of children's interpersonal relationships. Through playing games with children and letting them take the lead, adults foster emotional exchanges with the children, which helps promote their learning in various aspects.

Heep Hong began studying DIR®Floortime as early as 2004 and has twice sent professional staff on learning trips to the DIR® Institute in the US. Through video-conferencing, colleagues also now receive consultation from Dr Wieder regularly. During the past two to three years, the approach has been tried out in nine of our centres, with tremendous improvement seen in the children trained.



June  
2009年6月

Issue No.31 第三十一期



# RDI® 人際關係發展介入法

RDI® (Relationship Development Intervention) 是美國臨床心理學家葛斯丁博士 (Dr Steven Gutstein) 為治療自閉症人士而研究出來的創新療法。研究結果顯示大多數的自閉症人士，即使智能有多高，也共同缺乏一些稱為「動態智能」(Dynamic Intelligence) 的能力，使他們不能成功地處理這個經常轉變的現實世界。

RDI®介入法強調透過有系統的訓練建立自閉症人士的「動態智能」，包括靈活思考及解難能力、社交適應能力等，對他們獨立生活及在社會工作均非常重要。RDI®介入法以家長教育及兒童訓練並重，而家長是整個介入法的主要執行者。本會曾派職業治療師赴葛斯丁博士創辦的美國人際關係發展中心受訓，並獲取相關的專業資格，現正為個別兒童提供這項訓練。

由於每個自閉症孩子的需要均有不同，本會因應個別兒童的情況而採用各項訓練模式，在未來亦將繼續引進更多更新的訓練策略，務求為兒童提供最適切的服務。

## RDI® Relationship Development Intervention

RDI® (Relationship Development Intervention) was founded by American clinical psychologist, Dr Steven Gutstein, for improving autistic people's performance. The results of Dr Gutstein's studies show that even the most capable autistic individuals lack certain abilities, called "dynamic intelligence", which enable them to manage real-life environments that are dynamic and changing.

RDI® stresses strengthening autistic people's dynamic intelligence through systematic training so that they can acquire flexible and creative problem-solving skills and social skills, qualities which are crucial to their success in leading an independent life and seeking employment. Under the programme, parent education and children's training are equally important. To study this treatment approach, a Heep Hong occupational therapist has undergone training in the Connections Center in the US established by Dr Gutstein, and has become a certified RDI® Consultant. The programme is now being carried out on individual children in the Society.

As the needs of each and every autistic child are varied, Heep Hong applies different training programmes to children under our care depending on their individual circumstances. We will continue to introduce the latest treatment approaches for the greatest benefit of our children.



## 個案分享 Parents' Sharing



(嘉兒與治療師)  
(Ka-yi and therapist)

「回想一年前，每當嘉兒手上拿着甚麼玩具，我都會把它們搶掉，然後把我想她玩的玩具強行給她。經過差不多一年的『地板時間』訓練和家中實習，我和嘉兒的關係密切了，我們亦享受每一次遊戲的時間。」

"A year ago, I always fought with Ka-yi over her toys, and would insist that she played with the toys which, I thought, were best for her. After a year's training in DIR®Floortime and home practice, I have forged a much closer relationship with Ka-yi, and we are now having some wonderful time in playing together."

(嘉兒媽媽，摘錄自協康會《樂在地板時間實用手冊》)

(Ka-yi's mother, extracted from Heep Hong's "Practical Guide to DIR®/Floortime™")



(翹翹與媽媽)  
(Ka-kiu and her mother)

「以前翹翹很少和我有雙向溝通，翹翹接受了RDI®訓練之後，雙向溝通明顯增加了。RDI®教曉了她參照我的面部表情，她現在知道我開心或不開心；她也自創了很多『古靈精怪』的玩法或主意，並且主動與我分享。」

"Ka-kiu used to have little two-way communication with me. After receiving training in RDI®, our communication has improved. Ka-kiu now understands my facial expressions and whether I am happy or not. She has also come up herself with many 'crazy ideas' on games and is most willing to share them with me."

(翹翹媽媽，摘錄自協康會《RDI®人際關係發展介入法簡介》)

(Ka-kiu's mother, extracted from Heep Hong's "Introductory Guide to RDI®")



## 協康會45周年兒童才藝匯演暨藝術作品展覽

### Heep Hong 45th Anniversary

### Children's Talent Show & Arts Exhibition



Heep Hong 45th Anniversary Children's Talent Show & Arts Exhibition held in the Jockey Club Auditorium on 23 May. The officiating guest, Mr Stephen Fisher, Director of Social Welfare, and an audience of about 1,000 had a most enjoyable time at the event.

是項活動於5月23日假香港賽馬會綜藝館舉行，當日超過200名本會學童及外界表演團體表演舞蹈、朗誦、歌唱、話劇、跆拳道、活力操、魔術、古箏、鋼琴等，並展示其藝術作品，充份展現他們的才華，為主禮嘉賓社會福利署署長余志穩太平紳士及接近一千名冒雨出席的觀眾留下許多難忘的片段。

More than 200 Heep Hong children and performing groups performed dancing, verse speaking, singing, drama, tae kwon do, fitness exercise, magic and playing of musical instruments, and presented paintings & handicrafts for display in



## 為家庭注入正能量

### Instilling Positive Energy into Families

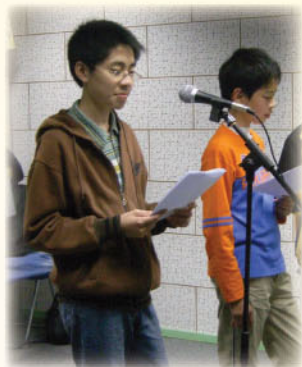


良景中心、大窩口中心、白田中心、長沙灣中心及海富中心之社工團隊於2月至4月期間，推行了「家庭正能量」計劃，運用家庭復原力之理念，協助家庭成員減低壓力，強化家人之間的連繫，以提升家庭抗逆能力。計劃涵蓋整個家庭活動、夫婦分享、棠棣及弱兒活動，為參加的家庭帶來新的體驗，學習以正向觀點看事物，從而產生修復能量，促進家庭和諧。

Centre to help families cope with stress and strengthen the relationship among family members. It was hoped that through various family activities, sharing between spouses, and activities for siblings and children with special needs, family members could interpret situations from a positive perspective and achieve harmony.

## 「同一天空下」平等互動計劃

### Scheme to Promote Equal Society



海富家長資源中心獲平等機會委員會贊助，推行「同一天空下」平等互動計劃，計劃的其中一個項目是籌組「無障礙劇團」，為有發展障礙的青少年提供訓練，錄製一個以平等共融為主題的廣播劇——「藍色的天空下」，並製成光碟以供派發，藉此提升社區人士對平等機會和共融理念的認識。

Hoi Fu Centre was sponsored by the Equal Opportunities Commission to implement a scheme to promote an equal and interactive society. Under the scheme, a "barrier-free theatre" was set up to provide training to teenagers with developmental disorders for the production of a drama CD, which served to promote the community's understanding of equal opportunities and social integration.

## 「鼓」動心窗

### Beating the Drum for Autistic People

賽馬會家長資源中心的非洲鼓表演隊在3月29日應邀於奧海城商場舉行的「2009香港關顧自閉周——打開心窗、共融社會暨大學生回饋社會行動誓師大會」活動中表演，讓公眾人士認識到自閉症的朋友亦有其才華；他們並與一班大學生一起誓師，承諾貢獻社會。

The African Drum Performing Group of the Jockey Club Parents Resource Centre was invited to perform at the "Hong Kong Cares about People with Autism Week" at the Olympian City on 29 March. Together with college students, the group pledged that they would make contributions towards creating a better society.







## 《社區適應樂融融——自閉症兒童社適教材套》

### Training Package for Social Adaptation of Autistic Children

為了幫助有特殊需要兒童融入社會，參與各項社區活動，協康會於4月25日舉辦「自閉症兒童社區適應」研討會，反應熱烈，參加者逾300名。本會更特別製作了《社區適應樂融融——自閉症兒童社適教材套》，為家長及老師剖析這些兒童在社區適應上所遇到的問題和原因，並提供具體的訓練和活動策略。此教材套包括一本使用手冊、4本訓練手冊及社交故事、教材光碟、電腦遊戲光碟及圖卡，收錄了100個趣味性訓練活動、200多張訓練和程序圖卡、7段社適活動的程序短片、22個社交故事及16個生動有趣的電腦遊戲。

In a bid to help children with special needs adapt to the community, Heep Hong held a seminar on 25 April and produced the Training Package for Social Adaptation of Autistic Children, which analyses the social adaptation problems encountered by these children and provides practical training strategies. The Package comprises a user's guide, 4 activity handbooks, a resource CD-ROM and a games CD-ROM, representing a collection of over 100 interesting training activities, 200 picture cards, 7 video footages, 22 social stories and 16 interactive computer games.



## 《自閉症兒童心理教育評核》第三版(連光碟)

### Psycho-educational Profile: Third Edition (PEP-3 Chinese Version with CD-ROM)



美國北卡羅萊納州大學Division TEACCH 把 Psycho-educational Profile (Revised Edition, PEP-R) 評估工具更新至PEP-3，本會獲授權出版該套評估工具的中文版《自閉症兒童心理教育評核》第三版。在評估項目上，PEP-3加強了量度兒童在社交溝通方面的發展，並結合了最新的自閉症研究數據，提供更準確的評估及訓練資料，有助導師為兒童策劃有效的個別教育課程。本會於6月20日舉行的「華人社區自閉症研究和服務發展新趨勢」研討會上，詳細介紹PEP-3的特色和使用方法，並邀得廣州中山大學附屬第三醫院兒科主任鄭小兵教授和香港衛生署兒童體能智力測驗服務部兒科顧問醫生藍芷芊醫生作專題演講。

Heep Hong was authorized by Division TEACCH of the University of North Carolina in the U.S. to publish the Chinese version of PEP-3, which has strengthened the assessment items in the social and communication aspects of autistic children by making reference to the latest normative data on these children. The new version can better enable professionals to formulate the Individual Educational Plans (IEPs) for these children. At a seminar held on 20 June 2009, Heep Hong launched the Chinese PEP-3, and also invited Prof Zou Xiaobing of the Third Affiliated Hospital of Sun Yet-sen University, Guangzhou, and Dr Catherine Lam, Consultant Paediatrician, Child Assessment Service of the Hong Kong Department of Health, to share the latest research and their views on the service development of autism in Mainland China and Hong Kong.

## 《香港學前兒童小肌肉發展評估》

### Hong Kong Pre-school Children Fine Motor Developmental Assessment



協康會職業治療師團隊於過去兩年，在理工大學及30多個幼兒服務單位的支持下進行研究，以本地兒童的小肌肉發展數據為常模標準，編製了「香港學前兒童小肌肉發展評估」之評估員手冊，屬首套針對0至6歲兒童的本地化評估工具，以助業界為有需要的兒童提供適切的評估，並於6月舉行教師講座及研究發布會。

Our Occupational Therapist Team has conducted a research on the fine motor developmental assessment of local children in the last 2 years under the support from Hong Kong Polytechnic University and over 30 kindergartens and nurseries, and published the Hong Kong Pre-school Children Fine Motor Developmental Assessment (HK-PFMDA) Examiner's Manual, the first-ever assessment based on the normative data from local children. Two seminars were held in June to introduce the manual to OT professionals and a simplified checklist to childcare workers.



## 青蔥教室系列添三書

### Three Books on Autistic Children in Mainstream Education

承蒙優質教育基金贊助，協康會於5月至6月期間舉辦多個「自閉症學童融入主流教育」系列講座及出版三本書籍，針對學前幼兒導師及家長，探討自閉症幼兒的教與學及提升自閉症幼兒溝通能力的方法，並以小學老師為對象，分享如何強化自閉症學童的朋輩支援。

Sponsored by the Quality Education Fund, Heep Hong organized a series of seminars in May and June on the integration of autistic children into ordinary schools. Three books with the following aims were published: to enhance pre-school childcare workers' capability in teaching autistic children, to equip parents with skills in communicating with their pre-school autistic children, and to help primary school teachers strengthen peer support for autistic students in mainstream schools.



### 《同窗結伴行—自閉症學童朋輩支援故事冊》 Story Book: Making Friends with Autistic Peers

自閉症學童要全面融入主流學校，實有賴老師和同學的了解、接納和支援。本會承蒙凱瑟克基金贊助，出版故事冊，以加深主流學校學生對自閉症學童個性和行為特徵的了解，共同營造和諧融洽的學習環境。

Sponsored by the Keswick Foundation, Making Friends with Autistic Peers was published to enable students in ordinary schools to have a deeper understanding of the traits and behavioral characteristics of their autistic peers in the hope that they could make friends with each other and study together under a harmonious learning environment.



### 與北京及南京的自閉症康復業界交流 Exchanges with Autism Professionals in Beijing and Nanjing

本會總幹事曾蘭斯女士與高級幼兒教師譚淑明女士於3月31日應邀出席北京的中國國際自閉症康復會議，分別主持講座及主講結構化教學的原理與應用。於4月1日至3日，二人往南京參觀愛德基金會的運作，並為當地復康機構接近一百人提供培訓，講解自閉症兒童的評估及訓練等。

Ms Nancy Tsang, Heep Hong's Director, and Ms Joyce Tam, Senior Teacher, were invited to attend the China International Conference on Autism Rehabilitation in Beijing on 31 March as the moderator and speaker respectively about the principles and application of TEACCH. Between 1 and 3 April, they visited the Amity Foundation in Nanjing and held workshops on the assessment and training of autistic children for about 100 professionals of rehabilitation organizations in Nanjing.



Ms Nancy Tsang, Heep Hong's Director, and Ms Joyce Tam, Senior Teacher, were invited to attend the China International Conference on Autism Rehabilitation in Beijing on 31 March as the moderator and speaker respectively about the principles and application of TEACCH. Between 1 and 3 April, they visited the Amity Foundation in Nanjing and held workshops on the assessment and training of autistic children for about 100 professionals of rehabilitation organizations in Nanjing.

### 「感覺處理治療新概念」課程

### Course on Current Concepts in Sensory Processing Intervention



協康會邀請了國際知名的職業治療師 Kimberly Barthel女士來港，於3月27日至29日為八十多名職業治療師主持「感覺處理治療新概念」課程，藉以加深治療師對「感覺處理失調」的臨床表現及其相關病理的認識。

A 3-day course on Current Concepts in Sensory Processing Intervention was organized by Heep Hong between 27 and 29 March. Ms Kimberly Barthel, a world acclaimed occupational therapist, was invited to conduct the course, aiming to deepen therapists' understanding of the role of sensory processing in the treatment of functional and behavioral challenges in children. The course was attended by 84 occupational therapists.



# 拍攝「手」記 Holding Hands

**攝**影是表達情感的工具，重要的是情感而非工具，攝影師所投入的情感越深，作品的感染力就越大，一位攝影名師曾這樣說過。

一心想捕捉兒子在成長過程的片段和神態，留待他長大後回味，在沒有接受過專業的攝影訓練，單靠自行揣摩的情況下，馮太以愛為出發點，為兒子拍攝留念，其中一幅名為「攜手」的相片，更勇奪協康會45周年攝影比賽冠軍。

相片中的主角是馮太的獨子家信，馮太表示：「兒子當時歲半，剛做完腦部手術，被評估為發展遲緩，在語言、體能、認知和社交適應能力等方面表現遲緩。那天，我和丈夫帶他到數碼港遊玩，在草地上協助他學習站立。」

家信兩歲開始接受協康會青蔥計劃的服務，起初兩個月，他對所有陌生的人和事都會感到恐懼，加上不懂得用言語表達自己，總是不停地哭，面對其他能力較高的朋輩，也會生畏而急於迴避。

在協康會導師伍姑娘眼中，馮氏夫婦對孩子十分包容和體諒，每次做訓練，兩夫婦都會一同陪孩子來，為孩子打氣。事實上，為了幫助孩子的發展，馮太和丈夫在日常生活中也會盡量應用所學，她說：「每逢不用上班的日子，家庭所有節目的目的都在於協助家信訓練，如帶家信到公園溜滑梯、盪鞦韆、到沙灘玩沙，以改善他的感知能力；出席家庭及朋友聚會，以改善他的社交技巧。」



協康45周年攝影比賽冠軍作品 — 「攜手」

"Holding Hands", Gold Award Winner  
of Heep Hong 45th Anniversary Photo Competition

兩年後的今天，家信面對陌生的環境不再感到惶恐不安、或哭哭啼啼，也能遵照導師的指令進行模仿，在成人的提示下，用句子表達自己，亦可自行走路、跑步和跳躍。

看到兒子一天一天地成長，馮太道：「我和丈夫感到欣喜之餘，亦感謝協康會導師和人員對孩子的專業指導和無微不至的關顧。我很信賴協康會，今次參賽，也是因為喜歡協康，知道有45周年的慶祝活動，很想參與其中，給予支持。」

「攜手」反映父母對孩子無條件的扶持，也意味各界人士在協助有特殊需要兒童的道路上互相支持。以愛為出發點，其感染力無遠弗屆。

Pictures serve to communicate our feelings. If our heart is in it, the chances are that those pictures taken will strike a chord with the viewers, an acclaimed photographer once said.

Motivated by love, and just learning photography by trial and error, Mrs Fung shoots to capture precious moments on the growth of her son in the hope of providing him with childhood memories to cherish in the future. One of her pictures named "Holding Hands" clinched the first place in Heep Hong 45th Anniversary Photo Competition.

The subject of the award-winning picture is Karson, Mrs Fung's only son. "My son was one and a half years of age at that time. After a brain surgery, he was assessed as having developmental delay in language, fitness, cognition and social adaptability. On that day, my husband and I took him to Cyberport and taught him how to stand up," Mrs Fung said.

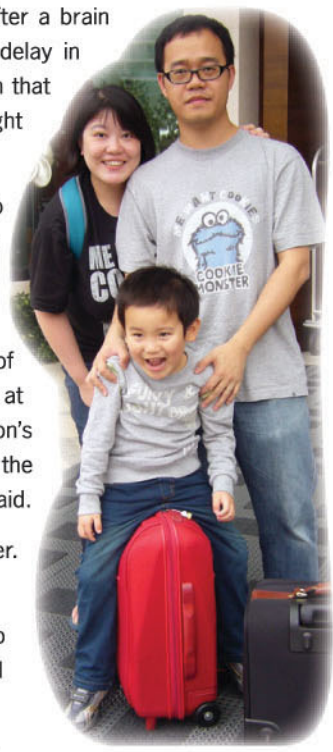
Since two years old, Karson has received training services under the Supportive Learning Project of Heep Hong. In the first two months, whenever he met strangers, his nerves were on edge. He always cried as he did not know how to express himself in words. He showed signs of fear and quickly shied away from peers who appeared to be more capable.

In the eyes of Ms Ng, a teacher of Heep Hong, Mrs Fung and her husband display unconditional acceptance of their son. They always accompany Karson to training sessions and cheer him up. In fact, training is always at the core of the family's activities. "Whenever we are on leave, we arrange activities to strengthen Karson's capabilities, such as going down the slide and playing on the swings in the park, or playing in the sand on the beach to enhance his cognitive ability, and joining social gatherings to improve his social skills," Mrs Fung said.

Today, Karson no longer gets in a sweat about unfamiliar environment, and can model himself on the teacher. Prompted by adults, he can express himself in sentences, and walk, run and jump on his own.

Watching her son growing up day by day, Mrs Fung said, "My husband and I are delighted and would like to thank the staff of Heep Hong for their professional advice and caring for my son. I trust Heep Hong and would like to support its 45th anniversary activities. That's why I took part in the competition."

"Holding Hands" features the unconditional support of parents to their child, and can also symbolise the support of different parties in the society towards children with special needs. Pictures taken out of love shine.



(馮太、馮先生及家信)  
(Mrs Fung, Mr Fung & Karson)



## 高盛義工支持中心活動

### Volunteers from Goldman Sachs Support Heep Hong



高盛的義工隊於5月至7月期間，與白田中心的兒童合作美化中心外牆；與康苗幼兒園的學童及其家長一起參觀香港濕地公園及製作蛋糕和曲奇餅；並帶領海富中心的兒童到白鷺湖互動中心認識大自然。

In May and June, volunteers of Goldman Sachs joined hands with children of our Pak Tin Centre to conduct mural painting to refurbish the outside of the Centre and accompanied children and parents of our Healthy Kids Centre to visit the Hong Kong Wetland Park followed by a cake and cookies making workshop. In July, they will take the children of our Hoi Fu Centre to an outing at the Lake Egret Nature Park.

## 香港君悅酒店義工探訪灣仔中心 Grand Hyatt Volunteers Visited Wanchai Centre

君悅酒店地區副總裁—香港及菲律賓/總經理Gordon Fuller 先生連同該酒店員工，於6月9日探訪灣仔中心，與會童一起玩集體遊戲，歡度了一個下午。義工更參觀了中心的設施，進一步了解協康會的服務。

On 9 June, Mr Gordon Fuller, Area Vice President and General Manager of Grand Hyatt Hong Kong, and his colleagues visited our Wanchai Centre, where they spent an enjoyable afternoon and made friends with our children. The volunteers also toured around the centre to further understand the service of Heep Hong.



## 參觀國泰城及飛行服務隊 Visits to Cathay City and Government Flying Service



本會秦石中心、雷瑞德夫人中心及郭葉鍊洪中心的會童及家長，獲恩光之友會安排，於2月至4月期間到政府飛行服務隊總部參觀，在該會義工帶領下，學童與飛機師在直昇機和小型飛機旁合照，隨後更到國泰城參觀飛行博物館。

Arranged by the Sunnyside Club, children and parents of our Chun Shek Centre, Alice Louey Centre and Kwok Yip Lin Houn Centre visited Cathay City and the headquarters of the Government Flying Service from February to April. Children and their parents enjoyed a fun-filled day with volunteers of the Sunnyside Club, looking at real air planes and touring the museum at Cathay City.

## 許留山「慈善龜苓膏套票」部份收益捐助協康會

### Part of Sales Proceeds from Hui Lau Shan Kwai Ling Ko Package Donated to Heep Hong



許留山食品製造有限公司於2008年推出的「慈善龜苓膏套票」售賣活動經已圓滿結束，部份收益已撥捐本會多間中心，添置玩具、圖書及樂器等教育工具。

Hui Lau Shan 2008 Kwai Ling Ko Package Charity Sales was completed successfully and part of the sales proceeds was donated to various Heep Hong centres for purchasing books, toys and other teaching aids.





## 「第十八屆全港廚師精英大匯演」及2009慈善獎券售賣活動

### The 18th Great Chefs of Hong Kong and Grand Raffle 2009

「第十八屆全港廚師精英大匯演」已於5月21日假香港君悅酒店圓滿舉行；而2009慈善獎券的抽獎儀式亦已於「大匯演」中舉行。特此感謝何藍瓊女士、太子珠寶鐘錶公司和香港君悅酒店的贊助、協康健樂大使謝安琪小姐、參與的酒店、餐廳和飲品供應商、購買餐券及慈善獎券的善長和各界義工的支持。大匯演連同慈善獎券收益將撥捐本會家長資源中心，以幫助有特殊需要的兒童及其家人。

The 18th Great Chefs of Hong Kong was successfully organised on 21 May 2009 at Grand Hyatt Hong Kong, at which the draw of "Grand Raffle 2009" was also held. Our special thanks go to Mrs Lucina Ho, Prince Jewellery & Watch Company, and Grand Hyatt Hong Kong for their continuing sponsorship, Heep Hong Ambassador Ms Kay Tse, participating hotels, restaurants and beverage suppliers, volunteers and patrons who bought tickets & raffles for their support. The funds raised will go to our Parents Resource Centres to help children with special needs and their families.

### 網上捐款 Online Donation

本會的網上捐款平台自年初啟用以來，得到不少善長的熱心捐助，令我們十分鼓舞。希望大家能夠呼籲身邊的朋友，登入網址 (www.heephong.org)，以網上捐款的方式，支持本會的服務，謝謝各位！

The online donation platform has met with encouraging response since it commenced operation earlier this year. Please extend our invitation to your friends to make online donations through our website at www.heephong.org. Thanks for your generous support!



### 捐款表格 DONATION FORM

本人 / 機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。  
I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名/機構  
Name / Organisation : \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士  
Mr / Mrs / Ms

地址  
Address : \_\_\_\_\_

電話  
Tel : \_\_\_\_\_ 電郵  
E-mail : \_\_\_\_\_

#### 每月捐款 Monthly Donation

##### 捐款金額 Amount of Donation

☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ \$200 ☐ 其他 Others \$ \_\_\_\_\_

##### 捐款方法 Method of Donation

- ☐ 信用卡 (請填妥右方信用卡資料)  
Credit card (Please fill in your credit card information at the right)
- ☐ 銀行戶口自動轉賬 (自動轉賬授權書將於稍後寄上)  
Direct debit from Bank (The direct debit authorization form will be sent to you later)

#### 備註 Notes

- 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號。  
Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.
- 如以信用卡捐款，可把表格傳真至 (852) 2776 1837。  
For donation through credit card, you can fax this form to (852) 2776 1837.

#### 一次過捐款 One-off Donation

##### 捐款金額 Amount of Donation

☐ \$2,000 ☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ 其他 Others \$ \_\_\_\_\_

##### 捐款方法 Method of Donation

- ☐ 劃線支票 (抬頭請寫「協康會」)  
Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")
- ☐ 直接存入恒生銀行戶口 Direct deposit to Hang Seng Bank account  
(戶口號碼 Account no.280-348822-002)
- ☐ 信用卡 ☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express  
Credit card (本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)
- 信用卡號碼  
Card No : \_\_\_\_\_
- 信用卡持有人姓名  
Cardholder's name : \_\_\_\_\_
- 有效期至  
Expiry date : \_\_\_\_\_ 簽署  
Signature : \_\_\_\_\_

- 每月銀行自動轉賬及信用卡過數日期分別為7號及29號，每月捐款在信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。  
Monthly transactions will normally be processed on or about the 7<sup>th</sup> day and 29<sup>th</sup> day of the month for bank autopay and credit card respectively. Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise.
- 一年內累積捐款達港幣一百元或以上可憑收據申請稅項寬減。  
Accumulative donations of HK\$100 or above within a year are tax-deductible with a receipt.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與籌款部聯絡。

Data collected will be treated in confidence and will be used for communication purposes only. For alteration of personal particulars, please contact Heep Hong's Fundraising Department.

電話 Tel: (852)2776 3111 傳真 Fax: (852)2776 1837 電郵 Email: cdd@heephong.org